

## Виконання 18.08.24

1. Сьогодні темою служби є Ізраїль. Зараз ми дивимося відео про це. Він показує Ізраїль як землю Авраама, Мойсея, Давида та Соломона. Ми бачимо місця діяльності Ісуса: він народився у Віфлеємі, виріс у Назареті, а хрестився на Йордані. Ісус працював на Галілейському морі, на горі вперше помолився Господньою молитвою, а в Єрусалимі пішов у храм. Він був розп'ятий в Єрусалимі і тут воскрес.

## مقدمه 18.08.24

1. اسرائیل موضوع امروز مراسم ماست. در این خصوص به تماشای ویدیویی می نشینیم که اسرائیل را سرزمین ابراهیم، موسی، داوود و سلیمان نشان می دهد. ما مکان های تاثیرگذاری عیسی را می بینیم: او در بیت لحم به دنیا آمد، در ناصره بزرگ شد و در اردن تعمید یافت. عیسی در دریای جلیل وارد عمل شد، در کوه برای اولین بار دعای عشای ربانی را خواند و در اورشلیم به معبد رفت. او در اورشلیم مصلوب شد و در اینجا زنده شد.

2. Водночас ми бачимо образи сучасного Ізраїлю: сучасне сільське господарство, великі міста, країна науки та демократії. У проповіді ми запитуємо на фоні сьогоденного конфлікту: як Біблія дивиться на народ і землю Ізраїлю? І що це означає для нас, християн?

2. در عین حال ما تصاویری از اسرائیل امروزی را می بینیم: کشاورزی مدرن، شهرهای بزرگ، کشور علم و دموکراسی. در خطبه ما، با توجه به پس زمینه درگیری های امروزی، می پرسیم: کتاب مقدس، مردم و سرزمین اسرائیل را چگونه می بیند؟ و این برای ما مسیحیان چه معنایی دارد؟

## Проповідь 18.8.24 про Римлян 11.25-32 (Неділя Ізраїлю)

### Шановна спільнота

1. Народ Ізраїлю, євреї - обраний народ Божий - ця думка про Бога формує Старий Завіт. У Новому Завіті апостол Павло підтверджує це переконання в Посланні до Римлян: "Вони ізраїльтяни. Вони діти Божі і поділяють Його славу. Бог кілька разів укладав з ними завіт. Він дав їм закон і навчив їх правильно поклонятися йому. І він дав їм свої обіцянки". (Римлянам 9:4)

## خطبه 18 اوت 2024 در رومیان 32-11:25 (یکشنبه اسرائیل)

### جامعه عزیز

1. قوم اسرائیل، یهودیان، قوم برگزیده خدا هستند - این تفکر در مورد خدا عهد عتیق را شکل می دهد. در عهد جدید، پولس رسول این اعتقاد را در رومیان تأیید می کند: «شما بنی اسرائیل هستید. آنها فرزندان خدا هستند و در جلال او شریک هستند. خداوند چندین بار با آنها عهد بست. او به آنها شریعت داد و به آنها آموخت که او را به درستی پرستش کنند. و او وعده های خود را به آنها داد (رومیان 9: 4).

2. 10 місяців тому терористи ХАМАСу вторглися на ізраїльську територію і жорстко вбили понад 1100 ізраїльтян і зґвалтували багатьох єврейських жінок. У відповідь Ізраїль бомбив контрольований ХАМАС сектор Газа і завоював його - кілька десятків тисяч палестинців загинули. З тих пір цей конфлікт розбурхав весь світ. Часто деякі зі своїми серцями на боці палестинців, інші на боці Ізраїлю.

2. 10 ماه پیش، تروریست های حماس وارد خاک اسرائیل شدند و بیش از 1100 اسرائیلی را به طرز وحشیانه ای کشتند و به بسیاری از زنان یهودی تجاوز کردند. در پاسخ، اسرائیل نوار غزه تحت کنترل حماس را بمباران و به تصرف خود درآورد و ده ها هزار فلسطینی را به شهادت رساند. از آن زمان، این درگیری در سراسر جهان شعله ور شده است. غالباً برخی از آنها در کنار فلسطینی ها و برخی دیگر با اسرائیل هستند.

3. Тим часом конфлікт у Газі розширився і загрожує занурити весь регіон у війну.

Кожен, хто живе в Німеччині як мігрант сьогодні, розуміє, що німецька політика і більшість німців - крім радикалів праворуч і ліворуч - більше на боці Ізраїлю. Причина цього криється в історії Німеччини.

3. درگیری غزه در حال حاضر گسترش یافته و تهدید می کند که کل منطقه را وارد جنگ خواهد کرد. هر کسی که امروز به عنوان یک مهاجر در آلمان زندگی می کند متوجه می شود که سیاست آلمان و اکثر آلمانی ها - به غیر از رادیکال های راست و چپ - تمایل دارند که در کنار اسرائیل باشند. دلیل این امر در تاریخ آلمان نهفته است.

4. 80 років тому німці вбили нацистів у 2-му Світова війна під час Голокосту 6 мільйонів євреїв у таборах смерті. Нам соромно за те, що німці робили таке до кінця нашої історії і кажуть: ніколи більше не слід вбивати євреїв через їхню єврейську істоту!

4. 80 سال پیش، آلمانی ها، نازی ها 6 میلیون یهودی را در اردوگاه های کشتار در هولوکاست در طول جنگ جهانی دوم به قتل رساندند. از این که آلمانی ها تا پایان تاریخ ما چنین کاری کردند، شرمنده خواهیم بود و می گویند: یهودیان را به خاطر یهودی بودن دیگر نباید کشت!

5. Тут, у церкві, немає місця для обговорення та оцінки політики ХАМАСу та політики ізраїльського уряду. На плі нинішнього конфлікту ми хочемо подивитися на те, що апостол Павло, зокрема, як християнин, говорить Ізраїлю. І ми запитуємо, що біблійні висловлювання про Ізраїль означають для нас, як християн.

5. این کلیسا محل بحث و ارزیابی سیاست های حماس و سیاست های دولت اسرائیل نیست. در پس زمینه درگیری کنونی، ما می خواهیم به آنچه که پولس رسول به ویژه به عنوان یک مسیحی به اسرائیل می گوید نگاه کنیم. و ما می پرسیم که عبارات کتاب مقدس در مورد اسرائیل برای ما مسیحیان چه معنایی دارد.

6. Бог обіцяє Аврааму, батькові Ізраїлю: "Я дам цю землю нащадкам твоїм". (Буття 12,7b) Ця земельна обіцянка Ізраїлю часто повторюється Богом у Старому Завіті. Близько 70 року Єрусалим був зруйнований римлянами, і багато євреїв були вигнані зі своєї країни в наступний період. Перші християни запитали себе: чи означає це, що Бог відкинув народ Ізраїлю? Тому що в переважній більшості євреї не прийняли Ісуса як свого Месію.

6. خداوند به ابراهیم، پدر اسرائیل، وعده می دهد: «من این سرزمین را به نسل تو خواهم داد (پیدایش 12:7 ب) این وعده زمینی به اسرائیل اغلب توسط خدا در عهد عتیق تکرار شده است. در حدود سال 70 اورشلیم توسط رومیان ویران شد و در دوره بعد بسیاری از یهودیان از کشور خود رانده شدند. مسیحیان اولیه از خود پرسیدند: آیا این بدان معناست که خداوند قوم اسرائیل را طرد کرده است؟ زیرا اکثریت قریب به اتفاق یهودیان عیسی را به عنوان مسیح خود نپذیرفته اند.



7. У 20-му У 19 столітті, особливо після катастрофи Голокосту, євреїв реіммігрують до "Святої Землі", в якій також живуть палестинці. Держава Ізраїль заснована в 1948 році. Християни запитують: чи є держава Ізраїль вираженням Божої вірності своєму обраному народу? Як ми бачимо це сьогодні з земельною обітницею Бога Ізраїлю в розпал ізраїльсько-палестинського конфлікту та стражданнями з обох сторін?

7. در قرن بیستم، به ویژه پس از فاجعه هولوکاست، مهاجرت مجدد یهودیان به "سرزمین مقدس"، جایی که فلسطینی ها نیز در آن زندگی می کنند، رخ داد. دولت اسرائیل در سال 1948 تأسیس شد. مسیحیان می پرسند: آیا دولت اسرائیل بیانگر وفاداری خداوند به قوم برگزیده خود است؟ ما امروز در بحبوحه درگیری اسرائیل و فلسطین و رنج هر دو طرف، به وعده زمینی خداوند به اسرائیل نگاه می کنیم؟

8. Я вірю: Божа земельна обіцянка Ізраїлю також застосовується 21-го числа. Століття. Але ця земельна обіцянка не означає, що Ізраїль може робити з палестинцями все, що хоче, як вважає правий радикальний ізраїльський політик. Але Бог представляє Ізраїлю свою земельну обіцянку з проблемою пошуку рішення разом з палестинцями та справедливого поділу всієї країни. Однак, з огляду на стільки пролитої крові з обох сторін, таке рішення сьогодні здається далеким.

8. من معتقدم: وعده زمینی خدا به اسرائیل هنوز در قرن 21 اعمال می شود. اما این وعده زمین به این معنا نیست که اسرائیل می تواند هر کاری که می خواهد با فلسطینی ها انجام دهد، همانطور که سیاستمداران راستگرای اسرائیلی معتقدند. در عوض، خداوند با وعده زمین خود، اسرائیل را با چالش یافتن راه حلی همراه با فلسطینی ها و تقسیم کل سرزمین به شیوه ای عادلانه مواجه می کند. با این حال، با توجه به خون های زیادی که در هر دو طرف ریخته شده است، امروز چنین راه حلی بسیار دور به نظر می رسد.

9. Що означає земельна обіцянка для нас, християн? Ну, певна країна нам не обіцяна, оскільки ви, зокрема, біженці, болісно усвідомлюєте. Для нас Божя обіцянка Якову є більш доречною: "Я хочу захистити тебе, куди б ти не пішов". (Буття 28,15б). Там, де ми живемо і як ми живемо, Бог Отець обіцяє нам, християнам, своїм дітям, піклуватися про нас, допомагати нам, бути там для нас.

9. وعده زمین برای ما مسیحیان چه معنایی دارد؟ خوب، کشور خاصی به ما وعده داده نشده است، همانطور که شما پناهندگان به طور خاص از آن آگاه هستید. برای ما، وعده خدا به یعقوب مناسبتر است: «هر کجا که بروی از تو محافظت خواهم کرد» (پیدایش 28:15 ب). هر کجا که زندگی می کنیم و هر طور که زندگی می کنیم، خدای پدر به ما مسیحیان، فرزندان، وعده می دهد که از ما مراقبت کند، به ما کمک کند و در کنار ما باشد.

10. Для єврейської релігії закон має вирішальне значення. Православний єврей шанує Бога, дозволяючи його повсякденному життю формуватися доприманням Божих заповідей і заповідей, як вони стоять у Старому Завіті. На відміну від іудаїзму, християнство не є законною релігією. Основна увага приділяється не закону, а Ісусу, Спасителю світу. Ми живемо з ним, вірячи в нього.

10. قانون برای دین یهود بسیار مهم است. یک یهودی ارتدوکس با اجازه دادن به زندگی روزمره او با رعایت احکام و مقررات خدا که در عهد عتیق آمده است، خدا را گرامی می دارد. برخلاف یهودیت، مسیحیت یک دین قانونی نیست. تمرکز بر شریعت نیست، بلکه روی عیسی، نجات دهنده جهان است. ما با ایمان به او با او زندگی می کنیم.

11. Як християни, воля Бога в Його заповідях також близька нашим серцям. Ми хочемо слідувати за Ісусом, ми хочемо служити Богові, ми хочемо любити своїх ближніх. У нас немає фіксованих правил, але ми застосовуємо те, що вище волі Божої в Новому та Старому Завітах, до нашої ситуації зі Святим Духом. Євреї та Старий Завіт нагадують нам про це: як християнин, як християнин, я також хочу вести своє життя в дусі Ісуса, робити добро, залишати зло.

11. ما به عنوان مسیحی به اراده خدا در احکام او نیز اهمیت می دهیم. ما می خواهیم از عیسی پیروی کنیم، می خواهیم به خدا خدمت کنیم، می خواهیم همسایگان خود را دوست داشته باشیم. ما هیچ قانون ثابتی نداریم، اما آنچه در عهد جدید و عهد عتیق در مورد اراده خدا نوشته شده است را در مورد وضعیت خود با روح القدس اعمال کنید. یهودیان و عهد عتیق این را به ما یادآوری می کنند: به عنوان یک مسیحی، من نیز می خواهم زندگی خود را در روح عیسی زندگی کنم، نیکی کنم و از انجام بدی خودداری کنم.

12. А як щодо євреїв, які не вірять в Ісуса, Месію Ізраїлю, Відкупителя світу? Бог відкинув їх? Пол каже: ні. Вони залишаються Божим обраним народом. "Бо те, що Бог дав з благодаті, він не бере назад. І той, кого він колись покликав, залишається таким".

(Римляни 11,29)

12. در مورد یهودیانی که به عیسی مسیح، مسیح اسرائیل، نجات دهنده جهان ایمان ندارند، چطور؟ آیا خداوند آنها را رد کرده است؟ پل می گوید: نه. آنها قوم برگزیده خدا باقی می مانند. «زیرا آنچه را که خداوند به فیض داده است، پس نمی گیرد. و هر کس را که یک بار خوانده باشد، همانگونه باقی می ماند.»

13. І врешті-решт? Павло каже: "І, нарешті, весь Ізраїль буде врятований. У Святому Письмі сказано: "З Сіону прийде Спаситель і забере все зло Якова". (Римлянам 11:26) Я розумію це так: після їхньої смерті Ісус також з'явиться як рятівник євреям, які тут не вірять в нього, і вони приймуть його. Ми, християни, одного дня будемо разом з євреями у вічному житті.

13. و در پایان؟ پولس می گوید: «و سرانجام تمامی اسرائیل نجات خواهند یافت. کتاب مقدس می گوید: «منجی از صهیون خواهد آمد و هر بی خدایی را از یعقوب خواهد گرفت (رومیان 11:26). به او ایمان نیاورند او را می پذیرند. ما مسیحیان روزی در زندگی ابدی با یهودیان خواهیم بود.

14. Наше життя як християн також рухається між наступним початком і метою: задовго до того, як ми народилися, Ісус вибрав нас своєю вівцею і помер за нас. І врешті-решт, Ісус підніме нас до вічного життя. Між ними ми спікаємося з викликами нашого життя. Ми робимо це, вірячи, що нас любить Ісус, і він завжди поруч з нами.

14. زندگی ما به عنوان مسیحی نیز بین آغاز و پایان زیر در حرکت است: مدتها قبل از تولد ما، عیسی ما را به عنوان گوسفند خود برگزید و برای ما مرد. و در پایان عیسی ما را به زندگی ابدی زنده خواهد کرد. در این بین، ما با چالش های زندگی خود روبرو هستیم. ما این کار را با این باور انجام می دهیم که عیسی ما را دوست دارد و همیشه او را در کنار خود خواهیم داشت.



15. Ізраїль - це наша тема сьогодні в час кривавого і несамовитого конфлікту між ізраїльтянами та палестинцями.

Ізраїль є обраним народом Божим і залишається поруч з нами, християнами. Ізраїль - це обіцяна Свята Земля - як виклик розділити цю країну з палестинцями. Батько піклується про нас. Ізраїлю дано закон. Ми також хочемо жити відповідно до Божої волі. Ми обрані і врятовані Ісусом - всі євреї теж. Амінь.

15. اسرائیل موضوع امروز ما در زمان درگیری خونین و دلخراش بین اسرائیلی ها و فلسطینی ها است. اسرائیل قوم برگزیده خداست و در کنار ما مسیحیان باقی می ماند. به اسرائیل وعده سرزمین مقدس داده شده است - به عنوان چالشی برای تقسیم این سرزمین با فلسطینی ها. پدر از ما مراقبت می کند. قانون به اسرائیل داده شده است. ما هم می خواهیم طبق خواست خدا زندگی کنیم. ما توسط عیسی انتخاب شده و نجات یافته ایم - همه یهودیان نیز. آمین